

スラヴ文献言語学への新たなアプローチから  
——三谷恵子教授への追悼によせて——

服部 文昭

三谷恵子さん(東京大学大学院人文社会系研究科教授)が、本年(2022年)1月17日に病で急逝された。心からご冥福をお祈りしたい(追悼記事は、日本ロシア文学会のホームページ、日本スラヴ学研究会のホームページなどをご覧いただきたい)。三谷教授は、1999年4月から2013年3月まで、京都大学大学院人間・環境学研究科に在職され、ご自身の研究を進展させると同時に、多くの院生・学部生の諸君を指導され、その見事なお仕事振りに私も含め同僚皆が感嘆するばかりだった。その間、スラヴ語学スラヴ文学専修の院生・学部生の諸君も数多くが教授の薫陶を受けたことは言うまでもない。

そのような三谷教授の記憶を伝えることが早過ぎたご逝去への追悼にもなると思われるので、以下に、私が参加させていただいた三谷教授との共同研究プロジェクトの一端を掲載しておきたい。北海道大学スラヴ・ユーラシア研究センターによる平成26年度「スラヴ・ユーラシア地域(旧ソ連・東欧)を中心とした総合的研究」(プロジェクト型共同研究)≪『賢者アキルの物語』のスラヴ語圏テキストの比較研究—スラヴ文献言語学の再構築をめざして—≫、同平成27年度≪中世スラヴ語テキストの多元的研究—スラヴ文献言語学の新たなアプローチをめざして—≫に関わる二編である。

## Об одном аспекте исследования переводной литературы киевского периода

Фумиаки ХАГТОРИ

Настоящий доклад показывает одно общее слабое место в исследованиях «Слова о 12 снах Шахаиши» (далее СШ) и «Повести об Акире Премудром» (далее ПАП) – оба являются древнерусскими переводными памятниками, восходящими к восточным источникам. СШ причисляется к апокрифическим сочинениям, и его содержание состоит из эсхатологических предсказаний. Эти предсказания изложены в манере снов-загадок царя Шахаиши и их толкования мудрецом-философом по имени Мамера. СШ сохранено в русских и южнославянских списках и известно под разными заглавиями. А известная ПАП, возникшая в ассиро-вавилонской обстановке, имела мировое распространение в переводах. И славянская ПАП также сохранена в русских и южнославянских списках. Большинство русских исследователей вообще считает, что оба этих произведения были непосредственно переведены с восточных языков. Однако история перевода обоих произведений не выяснена окончательно. Многие болгарские ученые утверждают, что эти две повести попали на русскую почву позднее от южных славян. Эта разница во мнениях объясняется тем, что русские исследователи уделяют мало внимания новым данным о южнославянских списках.

### «Слово о 12 снах Шахаиши»

1. Здесь рассматривается вопрос о приходе СШ на Русь XIII–XIV вв. Особое внимание уделяется текстологическому анализу древнейшего списка русской редакции и южнославянских списков СШ.

Впервые текст СШ упоминается А. Н. Пыпиным, а первое основательное исследование, посвященное СШ, принадлежит А. И. Веселовскому.<sup>1</sup> А. И. Веселовский считает, что СШ было непосредственно переведено с восточного оригинала без посредничества Византии и южных славян. Кстати сказать, в это время СШ известно только в русских списках. Потом J. Polivka сообщил о первом

<sup>1</sup> *Пытин А. Н.* Очерк литературной истории старинных повестей и сказок русских. СПб.: тип. Имп. Акад. наук, 1857; *Веселовский А. И.* Слово о двенадцати снах Шахаиши: По рукописи XV века. Приложение к 34 тому Записок Имп. Академии наук. № 2. СПб.: тип. Имп. Акад. наук, 1879.

южнославянском списке рукописи из библиотеки Народного музея в Праге.<sup>2</sup> Немного позже появилась первая попытка текстологического анализа древнерусских и южнославянских списков А. В. Рыстенко.<sup>3</sup> Этот единственный и более широкий анализ СШ привел его к выводу, что СШ пришло на Русь из Византии и от южных славян. Но в византийских греческих рукописях следы СШ до сих пор не найдены.

Сегодня принято делить списки СШ на две редакции. Первая редакция является более краткой и известна по южнославянским и русским спискам. А вторая является более полной и переработанной и известна только по русским спискам XVII-XVIII вв. В России древнейший из обнаруженных списков СШ – НБ(ГПБ), Кир-Белоз. собр., № 22 / 1099, XV в. (далее КБ). Этот текст первой редакции находится в сборнике, составленном в 60-70-е годы книгописцем Ефросином. Другая известная рукопись из русских списков первой редакции, входящая в сборник МДАфунд., № 162, датирована третьей четвертью XV в.

Как выше упомянуто, вторая редакция известна только по русским спискам XVII-XVIII вв., и списки второй редакции являются более обширными и переработанными с включением других произведений, таких как, например, «Откровение Мефодия Патарского».<sup>4</sup> В большинстве их заглавий царь ошибочно назван Мамером, который в первой редакции является философом и толкователем снов царя Шахаиши.<sup>5</sup> Редакции различаются не только порядком, но и самим содержанием снов. В настоящей статье мы ограничимся только рассмотрением первой редакции.

2. По общему мнению, СШ является не оригинальным сочинением славянских писателей, а одной из переводных повестей. Все сходятся во мнении, что СШ восходит к восточному источнику, но источник этот неизвестен. Вопрос об истории перевода СШ до сих пор не решен: стало ли оно известно в южнославянских странах и отсюда попало на Русь, либо было непосредственно переведено с восточного оригинала на Руси.<sup>6</sup>

<sup>2</sup> Polivka G. J. Opisi i izvodi iz nekoliko jugoslavenskih rukopisa u Pragu. 2. Dvanajest snova cara Šahinšaha. *Starine* 21, 1889, pp. 187-194.

<sup>3</sup> Рыстенко А. В. Сказание о двенадцати снах царя Мамера в славяно-русской литературе. // *Летопись Ист.-филол. о-ва при Новорос. унив. Одесса.*, 1905. Т. 13. С. 23-134.

<sup>4</sup> Веселовский. Слово о двенадцати снах Шахаиши. С. 1; Орлов А. С. Древняя русская литература XI-XVII веков. СПб.: Дмитрий Буланин, 2014. С. 194.

<sup>5</sup> Напр.: «Слово о снѣхъ Мамера царя», «Повѣсть, како видѣхъ (sic) царь Матерь едино нощи 12 сновъ» и др.

<sup>6</sup> Ангелов Б. Ст. Сказание за дванадесетте съня на цар Шахаиша // Из старата българска, руска и сръбска литература. Кн. 1. 1958. С. 145-151; История русской литературы X-XVII вв. Под ред. Д. С.

Как сказано выше, А. И. Веселовский считает, что СШ на Руси было переведено напрямую с восточного оригинала без посредничества Византии и южных славян. Через сто лет Б. И. Кузнецов предпринял попытку развить утверждение А. И. Веселовского. Б. И. Кузнецов, с одной стороны, опирается на этимологический анализ имен действующих лиц или названия города, с другой стороны, делает акцент на литературоведческой проблематике СШ. Он пришел к выводу, что у СШ древнеперсидское происхождение и оно было переведено на Руси непосредственно со среднеперсидского языка.<sup>7</sup> Однако другие ученые не разделяют мнение Б. И. Кузнецова. Еще в 1889 году J. Polivka сообщил о первом южнославянском списке СШ и указал, что у этого списка не могло существовать русского источника, так как он был написан на чисто сербском языке. Потом П. Потапов показал, что СШ существовало некогда в Болгарии, откуда оно проникло, по-видимому, в Сербию.

3. На основе предыдущих работ приведем следующие сведения о южнославянских списках первой редакции СШ.

(Бел) 108v, 113r - 113v, 146r - 151v

Список в Беляковском сборнике НБКМ № 309, вторая половина XVI в.

(О) 125v - 132v

Список в сборнике Сапон. Lit. 413 в Бодлеанской библиотеке в Оксфорде, первая половина XV в.

(Пр) 221v - 226v

В сборнике в Национальном музее в Праге, IX Н 16, 1646 г.

(Сав) 70r - 75v

В сборнике № 29 из монастыря Саввина, в Черногории, около 1380 г.<sup>8</sup>

---

Лихачева. М.: Просвещение, 1979; *Лурье В. М.* Славянское «Сказание о 12 снах Шахаиши». Сирийский оригинал, пехлевийский прототип (в связи с проблемой ранних сирийско-славянских контактов) // Средневековое православие. От прихода до патриархата. Сб. научных статей / Отв. ред. Н. Д. Барабанов. Волгоград: Издательство Волгоградского университета, 1997. С. 5-45; *Николова М.* Рукопись № 217г из Университетской библиотеки в Софии и поздняя южнославянская традиция «Слова о двенадцати снах царя Шахиншаха» // Scripta & e-Scripta. 2009. № 7. С. 282-307; *Милтенова А.* Сказание о двенадцати снах царя Шахиншахи: новые данные // Христианский Восток. 2013. Т. 6 (XII). С. 362-377.

<sup>7</sup> *Кузнецов Б. И.* «Слово о двенадцати снах Шахаиши» и его связи с памятниками литературы Востока // Труды Отдела древнерусской литературы. Т. 30. / Отв. ред. Д. С. Лихачев. Л.: Наука, 1976. С. 272-278.

<sup>8</sup> Мы сердечно благодарим профессора А. Милтенову за предоставление копии СШ из Сав.

Дополнения:

НБ – Пловдив 101, 149v – 153r, вторая половина XVI в. – начало XVII в.

Slavo 17, 6r – 11v, первая половина XVIII в., ЦСВП «Ив. Дуйчев»

Ловчански сборник, 58v – 61r, конец XV в. – начало XVI в. (сегодня утерян)

Все указанные списки имеют или простые описки, или пропуски, или удвоения. В то же время византийско-южнославянская традиция имеет открытый характер, у каждого списка свои индивидуальные особенности.<sup>9</sup> Большинство ученых считает, что все списки первой редакции восходят к одному общему гипотетическому архетипу.

Приемлемо, что А. И. Веселовский считал СШ переведенным на Руси с восточного оригинала без посредничества Византии и южных славян, так как СШ ему известно было только в русских списках. С другой стороны, почему и сегодня, в частности в России, утверждают, что вопрос об истории перевода СШ до сих пор не решен? Мы можем указать две причины: во-первых, русские списки первой редакции более архаичны в отношении языка, чем южнославянские списки, во-вторых, русские исследователи уделяют мало внимания новым данным о южнославянских списках. Что касается второй причины, то нам лучше отметить южнославянский список в сборнике № 29 из монастыря Саввина, недалеко от Херцег Нови в Черногории, около 1380 г. (Сав).<sup>10</sup> Впервые этот сборник упоминается Д. Богдановичем и у него диалектное рашкое правописание, а замечаются следы более старого среднеболгарского оригинала. Сав является древнейшим славянским списком из известных до сих пор, но кроме того Сав был составлен и сохраняется не в России, а в Черногории.

4. Приведем несколько примеров<sup>11</sup> при сличении известных славянских списков. Сопоставление известных славянских списков сразу напоминает, что они восходят к славянскому архетипу, к первоначальному древнеболгарскому переводу.

В описании шестого сна:

(Сав) Р(уе) цѣрь, вндѣхъ много керен въгрѣзмъвше въ калъ. н  
горыько плакавъ се не могуци нъь кала нздѣстн.

<sup>9</sup> Сатунов Б. В. Книга в России в XI–XIII вв. Л.: Наука, 1978.

<sup>10</sup> Богдановић Д., Милтенова А. Апокрифният сборник от манастира Савина, XIV в., в сравнение с други подобни южнославянски ръкописи // Археографски прилози. 1987. № 9. С. 7–30.

<sup>11</sup> Здесь мы приводим примеры с упрощенной орфографией.

р(уе) мамерьь. Слншн црїо югда прндѣ злое то врѣме патрнтарьсн  
 кп(с)пукупне н по(п)вѣ научмтъ людн учннтн добру законѣ  
 блговѣрнѣ а самн не твореть. нь разрѣшають нменнѣ радн. н  
 пнше радн. вьметають дшлѣ свою вь гонѣ вь огнь вѣуьнн  
 славн радн н пнща вь зла метающн дшлѣ свою н забнвающн прѣд  
 олтаремь н Ѡрекоше се вь жнзнь сѣтнаго. свѣта н бгѣтво  
 лъжьнаго нбо вь мнре сѣщн. паче мнра сѣщѣ бѣдеть среброуьбѣць.  
 кльнѣше се научмтъ прѣстѣпатнї агльскн образь н вла(д)кѣ  
 попнрающн нменнѣ радн самн Ѡрекоше съе нменнѣ жнзнь  
 сѣтетыетнаго свѣта.

(Бел) Р(уе) црѣ, вндѣх множество сщеницн погрѣзнуѣше вь каль. н  
 горко поюше н не мѣгѣше зреть, что бѣдет.

р(уе) мамерьь. Слзшн црїо повѣм тн вьсѣ. югда прїндеть злое то  
 врѣме. научмтъ попове людн оучнтн добру законѣ н блговѣрнѣ.  
 а самн его не твореше. ннѣхь добр... ..комѣ не ходеше. разрѣмн  
 разарающе нменнѣ радї н пнше. вьметающе дшлѣ свою вь огнь.  
 вѣуьнн.

славзї радї забнвающе бжїе законзї. прѣд олтаремь врекше се.  
 славзї н жнзнн сѣтнаго сего свѣта. бгѣтства радї тлѣннаго. н  
 боудѣтъ златолюбн. кльнѣше се прѣстѣпатн. агльскзїн образ  
 носеше. вьтнрають дшлѣ свою вь огнь вѣуьнн. нменнѣ радї  
 Ѡрекѣт се вѣуьнїе пнше вь бесконечнаго вѣка.

(О) Снѣ .б. рече црѣ вндехъ множество ерен възгрѣзмѣвшнм вь  
 кальз н не мѣгѣвшнм нзлестн.

н рече мамерз югда прндѣтъ последнн днн н зла врѣмена  
 патрнтарьсн н попове. людї учеть законѣ а самн га не твореть  
 добра. нменнѣ радн страха бжїна не боет се. н вьметающн дшлѣ

ВЪ УГНЬ ВЕЧНИ.

БОГАТСТВА РАДН ЗАПОВЕДН БЖІНЕ ЗАВНВАЮЩЕ. ЗЛАТ РАДН Н ГҮНОУЩСЕ  
АГГЛЪСКІИ УБРАЗ НОСЕЩЕ

(КБ) рече философ. Црю. шестыи сонъ како еси видѣлъ. Н глѣ  
емѹ Црь. видѣхъ множество іерен, в калъ впадша до горла. н  
горцѣ вопіюще не могоуще възлѣстн.

н рече книжник. Црю послушан, егда пріндесть годна та злата.  
всѣхъ научиють оучити законоу. а самн закона не берегоуще.  
ХОДАТЬ. н оученіе разорумоу разорат, нмѣніа радн н пища  
вмѣтающе дша своа въ угнь вѣчнн.

Как видим, все указанные списки имеют или простые описки, или пропуски, или удвоения. Однако мы легко находим сходства и содержания, и выражения, и объема текстов между Сав и Бел. Сав является списком, передающим текст средних годов XIV-го века, а Бел -- список, передающий текст позже лег на двести, чем Сав. Сходства между ними показывают, что все названные списки восходят к общему древнеболгарскому переводу.

В описании седьмого сна:

(Сав) Р(уе) црь видехъ конь zelo краснѣ. гадѹщн травѹ. съ двѣма  
главами. еднна глава съпрѣдъи а дрѹга съ задн.

р(уе) мамарь слншн црю шнкзшѹ. егда прндѣ .̄. тнсѹщное врѣме  
кнезн н сѹдне. н іепнскѹпнне не по правѹ сѹдеть. нь по мнѹ бѣ  
не боюще се. н смр(т)зи не помншающе. нн грѣхъ своихъ Ѡ  
права н Ѡ крнѣа мнѹ възнмающе. дшѹ свою вьметающе въ угнь  
вечнн н въ тѣмѹ кромешнѹю. іегоже не понесѹтъ съ собою въ  
гробѣ.

(Бел) Р(уе) црь, видѣх конѣ сѣлѹ краснаа. гадѹща травѹ съ двѣма

ГЛАВАМА. ЕДНА ГЛАВА НАПРѢД. А ДРУГА WZĀD, ЧТО БУДЕТ.

р(че) мамерь, слъши ѿрѣю исповѣм ти все. кнѣззи и сѣдѣе і епискпи не сѣдет по правдѣ нѣ по мнѣгѣ. не боеше се ба ни смърти помншающе. ни грѣховъ своих. нѣ право криво прѣтворяюще. въземающе мнго. и вымѣтающе дѣлѣ свою въ огнь вѣчннн бгѣтства радї егоже не несоут съ собою въ гробъ.

(O) сѣъ .ъ. рече ѿрѣъ видехъ коня красна зѣло. гадѣща травѣ двема главама спрѣда една а друга зад.

рече мамерь егда прндеть злое врѣме и последни дни. кнези сѣдетъ не право мнѣга радїи. право твореше криво. а криво право твореше възнимающе мнго. а дѣлѣ выметающе въ вѣгнь вечнн.

(КБ) и пакзи рече мамерь ѿрѣю. седмзи сонъ како еси видѣлъ. глѣ емоу ѿрѣъ. видѣхъ коня красенъ гадоушь травѣ двѣма главама. една бѣ спредн. а друугага назади.

и рече мамерь. ѿрѣви егда прндеть время то злое, кнѣзи и соудѣа и старци соудити наупоугт не по правдѣ. нѣ по мздѣ. бога сѣ не боаше, ни члкъ срамляшесѣ. самн сѣ мешоуше въ тмоу кромѣшноуто. оу праваго и оу вноватаго посоулы въземающе.

Здесь текст КБ перефразирован и встречаются замены в лексике:

(Сав) и смр(т)зи не помншающе. ни грѣхъ своихъ

(КБ) ни члкъ срамляшесѣ

(Сав) нѣ по мнѣгѣ

(КБ) нѣ по мздѣ

(Сав) ѿ крива мнго възнимающе

(КБ) оу вноватаго посоулы въземающе

Следует обратить внимание на слово «посоуль».

В описании девятого сна:

(Сав) Р(че) Црь, вндѣхъ много боларъ дадающе делательмъ вѣн  
злато а дрѹзѣи з̄. сребро. ни же дѣлатѣтели пакн прѣдоше  
вззетни полога своего и не вбрѣтоше ницесоже.

р(че) мамерь. егда прѣдѣ зло то врѣме бгѣти лю(д)ѣ прѣндеть  
на нно мѣсто прѣдающе нмѣнне свое на съхраненне вни жѣ  
слншетъ тако нменна прѣдаване нмъ и вѣльльмн възрадѹють се и  
егда прѣдѹть вззетн положенна мота своего. вни же не въздадетъ  
нмъ. вьметающе дѣлѹ свою въ огнь вецѹни. кльнече се не вѣмъ  
положѣнна твоего брате цю нцешни.

(Бел) Р(че) Црь, вндѣхъ много болгарзи давающе дѣлателем. овн  
злато вѣн сребро. нни же рнззи. и пакзы и прѣдоше оѹ ннх  
вззетн полога своего. и не обрѣтоше ницесоже. что хощетъ възгн.

р(че) мамерь слзшии црѣю повѣм ти вѣсѣ. бгѣти лю(д)ѣ прѣдадоѹт  
етервм людемъ нмѣнѣа своа на съхраненіе. они же вндѣвше велмн  
възрадѹются тако нменѣа прѣдадоѹт нмъ. и пакзы егда прѣдоѹтъ  
вззетн полога своего. они не дадоѹт нмъ, вьмѣтающе дѣлѹ свою  
въ огнь вѣцѹнзи кльнече се и глѣще не вѣмн нменѣа вѣшего. еже  
глѣте на нзи. нъ потвориши естѣ льжете на нзи.

(О) Снѣ .ѣ. рече црѣз вндѣхъ многне дающе іедниемъ злато. а  
дрѹгнм срѣбро. и пакн прѣдошо вззетн свое впетѣ и не вбрѣтоше  
ницето.

и рече мамерьз егда прѣдѹть последни дни. богати лю(д)ѣ дающе  
нмнѣе свое. вни же прѣемлют тѹжде нменѣе и възрадѹются в  
нем. коѹмѹще се да вратеть гаа. и дадѹтъ гаа господь даро  
своимъ. кѹноѹще глѣще не нмамо нманѣа дашем. братѣе дѣлѹ

ВЪМЕТАЮЩЕ ВЪ ОГНЬ ВЪЧУНН.

(КБ) Н рече мамеръ книжникъ црѣви. девѣтъи сонъ како еси видѣлъ. Глѣ црѣ, видѣхъ тако многымъ ремесвенникомъ принесоша дѣла своѣ людемъ, дающе дѣлати нъ на нма каждо еже хотѣаше. златомъ н сребромъ. н мѣдью. н портъи, пакъи прѣидоша просити своего. н не вбръѣтоша ни чужде.

рече философъ разоумѣнъ црѣю, егда прѣидеть время то злое богатѣи людемъ принесуть нмѣнѣи своѣ дроугомъ своимъ на съхранѣе. они же слышавше тако даеть нмъ нмѣнѣи своѣ възрадуютсѣ велич. пакъи же по днѣхъ нѣколнцѣхъ прѣидуть своего просѣ положене, н не дадѣтъ нмъ ни чужде вѣмѣтающе дша своѣ въ огнь.

Здесь опять мы видим большое количество изменений в тексте КБ:

(Сав) ДЕЛАТЕЛЬМЪ

(КБ) ремесвенникомъ

(Сав) ВЪЗЪЕТИИ ПОЛОГА СВОЕГО

(КБ) просити своего

(Сав) ВЪЗЪЕТИ ПОЛОЖЕННА МОГА СВОЕГО

(КБ) своего просѣ положене

Что касается КБ, то мы легко замечаем изменения в тексте: перефразирования, дополнительные пояснения и толкования, переосмысления, опущения южнославянизмов и др. Однако КБ, несомненно, содержит черты, характерные для первоначального перевода. С другой стороны, у списка О полностью отсутствует описание двенадцатого сна, а у Сав не содержатся ни начало, ни концовка повести. В общем, КБ является ценной рукописью, имеющей целую композицию СШ. Как справедливо уже заметил П. Потапов, мы встречаем следующий интересный пример.<sup>12</sup>

<sup>12</sup> Потапов П. К литературной истории «Сказание о 12 снахъ царя Шахаиши» // Сборникъ статей в честь акад. А. И. Соболевскаго: Сборникъ отделения русскаго языка и словесности академии наук. СПб.: Академия наук, 1928. Т. 101. № 3. С. 120-129.

В описании четвертого сна:

(Сав) Р(уе) црѣ. вндѣхъ стару кобнлу кобнлу съ ж(д)ебетемь. урель броне наскубъ траву. дааше гастн кобеле а ждрѣбе не дрѣжаше

р(уе) мамерь слншн црѣ шанкзышу егда приде злое то врѣме. мѣзы дщере да дастъ на блюдь своего ради грьтана да се бн наснтла. мѣзы же научетъ стрещн стндѣщн се да не ... некто тако же сестра сестрен. н снахъха свѣкра свѣкрыву не срамляютъ се въ то врѣме нн дѣцу не убрѣщеть се у(с)тта до .ѣ. лѣ(т).

(Бел) Сзыь .д. Р(уе) црѣ, вндѣх стару кобноу съ ждрѣбетемь. н ждрѣбе наскубе траву. дааше кобне гастн траву. а ждрѣбе рѣзаше, что боудет.

р(уе) мамерь, слзшн црѣ азъ повѣм ти все. егда пріндез злое то врѣмѣ въ послѣднзе дни мѣн дщер свою прѣдаст на блуд, своего радї грьтана да се бзы сама наснтла. н сестра сестру свою такожде научетъ датн. мѣн же научет стрещн стндещнсе да не нѣкто назрнт. н снаха свекра н свекриву свою не оу(с)рамляетсе. Въ врѣмѣ то нн дѣца не обрѣ ... .ѣ. лѣт ...

(О) Сѣь .д. рече црѣ вндех кобноу жреветемь. а урель беше накубаль траву. н даваше гастн траву кобне. кобна гадеше еа ждрѣбѣ рмзаше.

рече мамзмеръ егда придоуть зла врѣмена послднн дни. мѣн дщер свою прѣдатн на блуд грьтань ради своего да наснт се тогда не усрамнт се мѣн Ѡ дщери нн дщн Ѡ мѣере свое. нн снхъ свкра своего. Въ то врѣме дѣца .ѣ. летна не убрѣщеть се унста.

(КБ) Н рече мамеръ философ црю. четвѣртѣи сонъ како еси  
вндѣлъ. Гла црь. вндѣхъ кобылоу староу съ жребѣтѣмъ. н върь  
бронъ накоупъ травоу падоушь. да върь травоу. тережа. дагаше  
кобылѣ. а жребѣа анзааше върь.

Ѡвѣща философ. в црю егда прїидет година та злага. мѣн свою  
дщерь вдасть на блуд. чоужемоу моужу своего ради гортани  
дабзы съита била. сестра сестроу ноудити научеть на дѣло злое.  
мѣн свою дщерь водити научет къ блуженїю сама двери оучнеть  
стеречи прнѣдѣши н не стыдѣшнса. сноха не стыдннса свекра  
ни свекрови. тогда в тѣшн женъ не вбращетса .ї. женъ  
чнстѣх. седми лѣт дѣвою не вбращетса чьста.

Здесь только в тексте КБ читается:

(КБ) върь бронъ

А в южнославянских списках читаются:

(Сав) върьль брънь

(О) върьль

(Бел) ждрѣбе

Как уже заметил П. Потапов, текст КБ древнее южнославянских списков с точки зрения как символики слов, так и связи с ней толкований. Оба слова, *върь* и *бронъ*, являются древними и чрезвычайно редкими. В южно-славянских списках позже *върь* переосмыслено в *върьль*, и теряется смысл толкования текста. О слове *върь* мы встречаем подобный параллелизм в ПАП, о чём мы скажем ниже.

5. Смело полагать, что примерно в пятом веке н. э. где-то на христианской земле Востока родился прототип СШ. Этот прототип написан, по-видимому, на арамейском языке (т. е. на сирийском). Мы думаем, что вообще первоначальное восточное произведение является только поводом придумывания повести СШ. Мироззрение с точки зрения

Книги пророка Малахии,<sup>13</sup> или мотив снов фараона<sup>14</sup> и др. на христианской земле стали основой произведения. Потом этот прототип стал известен в Византии и был переведен на греческий. Наконец из Византии СШ пришло в Болгарию, и там родился славянский архетип в одиннадцатом веке. Оттуда СШ проникло и на Русь, и в Сербию.

### «Повесть об Акире Премудром»

1. ПАП является переводным памятником, восходящим к ассирийской повести седьмого века до н. э.<sup>15</sup> Перевод ПАП на Руси был осуществлен уже в начале XII-ого века. ПАП была переведена либо с сирийской версии, либо с греческой. Этот вопрос до сих пор не решен. Сегодня греческой версии не существует, несмотря на значительное сходство между ПАП и «Жизнеописанием Эзопа». В России научное исследование ПАП начал А. Д. Григорьев, систематизировал Н. Н. Дурново и развил О. В. Творогов.<sup>16</sup> Известные списки ПАП разделяются на четыре редакции: первую (I), вторую (II), третью (III) и четвертую (IV). Вторая редакция (Соловецкий список) представляет собой значительную переработку I. В настоящей статье мы ограничимся только рассмотрением первой и второй редакции.<sup>17</sup>

2. Большинство русских исследователей вообще считает, что I редакция ПАП родилась на Руси в XI-XII вв., откуда она проникла в Болгарию и Сербию. При этом преобладает мнение, что перевод сделан по сирийской версии. С другой стороны, многие болгарские ученые утверждают, что ПАП была переведена на славянский язык в Болгарии в X-XI вв. в те же годы, когда перевели «Цикл апокрифов Авраама», откуда ПАП проникла на

<sup>13</sup> Как например: порицание духовным лицам за моральное разложение, объявление опасения по поводу распада племенного общества из-за брака с язычниками или порицание богатым людям за угнетение бедняков и т. д.

<sup>14</sup> См.: Книгу Бытия и др.

<sup>15</sup> Творогов О. В. «Повесть об Акире премудром» // Словарь книжников и книжности древней Руси. Вып. 1: XI – первая половина XIV в. 1987. С. 343; Гладкова О. В. «Повесть об Акире премудром» // История древнерусской литературы: Аналитическое пособие / Отв. ред. А. С. Демин. М.: Языки славянских культур, 2008. С. 613-620.

<sup>16</sup> Григорьев А. Д. Повесть об Акире Премудром. Исследование и тексты. М.: Синод. тип., 1913; Дурново Н. Н. Материалы и исследования по старинной русской литературе. I. К истории повести об Акире. М.: Синод. тип., 1915; Творогов О. В. «Повесть об Акире премудром» // Библиотека литературы Древней Руси. Т. 3: XI-XII века / Под ред. Д. С. Лихачева, Л. А. Дмитриева, А. А. Алексеева, Н. В. Поньрко. СПб.: Наука, 1999. С. 613-620; Lourié B, The Syriac Ahiqar, Its Slavonic Version, and the Relics of the Three Youth in Babylon. *Slovène* 2, no. 2, 2013, pp. 64-117.

<sup>17</sup> В третьей и четвертой редакциях уже сохраняется только фабула повести и нет текстуальных совпадений с прежними редакциями.

Русь и в Сербию.<sup>18</sup> В Болгарии также преобладает взгляд, допускающий сирийский оригинал, но полностью не отказываются от греческого оригинала.

Как и в случае СШ, русские списки первой редакции более архаичны в отношении языка, чем южнославянские списки, и русские исследователи уделяют мало внимания новым данным о южнославянских списках. Нам опять следует отметить южнославянский сборник из монастыря Саввина, недалеко от Херцег Нови в Черногории, около 1380 г. (Сав).<sup>19</sup> В этом сборнике также содержится древнейший из известных до сих пор славянский список ПАП. Болгарские ученые подкрепляют свое мнение тем, что Сав был составлен и находится не в России, а в Черногории.

3. На основе предыдущих работ приведем следующие сведения о списках первой редакции ПАП.<sup>20</sup>

(Сав)

В сборнике № 29 из монастыря Саввина, в Черногории, около 1380 г.

(Приб)

НБ – Белград 828 (Прибилов сборник), 1408-1409. Ныне утрачен.

(ОИДР)

РГБ (ГБЛ), собр. ОИДР, №189, конец XV в.

(Вах)

ГИМ, собр. Вахрамеева, №427, конец XV в. – начало XVI в.

(Чер)

ГИМ, Чертков, 254-Q, третья четверть XVI в.

(Бел)

Список в Беляковском сборнике НБКМ № 309, вторая половина XVI в.

(Пло)

НБ – Пловдив 101, вторая половина XVI в. – начало XVII в.

---

<sup>18</sup> *Йонова М.* Разпространение и развитие на Повестта за Акир премьдри в средновековните литератури на южните и източните славяни // *Palaeobulgarica* (Старобългаристика). 1987. Т. XI. № 1. С. 104-109.

<sup>19</sup> *Богдановић, Митенова.* Апокрифният сборник от манастира Савина, XIV в., в сравнение с други подобни южнославянски ръкописи. 7-30.

<sup>20</sup> *Кузидова И.* Препиcът на Повестта за Акир Премьдри в ръкопис № 29 от манастира Савина (около 1380 г.) // Пъние мало Гевргию. Сборник в чест на 65-годишнината на проф. дфн Георги Попов / Отв. ред. М. Йовчева. София.: Боян Пенев, 2010. С. 492-509; *Дурново.* Материали и исследования по старинной русской литературе; *Творогов.* «Повесть об Акире премудром». С. 613-620.

(Хлу)

ГИМ, собр. Хлудова, №246, XVII в.

Дополнения:

(Сол)

В ныне утраченном (но изданным Н. Дурново) Соловецком списке XVI или XVII вв.

Текстологический анализ между списками I редакции предпринимается исследователями для выяснения вопроса, когда и где была переведена ПАП. При этом очень важно уделить внимание не только собственной структуре одного произведения, но и составу сводов, сборников. И в Болгарии, и на Руси средневековая книжность состояла преимущественно из сборников или хрестоматий, заключающих в себе статьи, объединенные каким-либо отдельным жанром, или составленных бессистемно, как бы взамен целой библиотеки разных произведений.<sup>21</sup> То же самое приемлемо и в исследовании СШ.

4. Приведем несколько примеров<sup>22</sup> при сличении известных славянских списков. Кстати, все указанные списки имеют или простые описки, или пропуски, или удвоения.

## II. 75b

(ОИДР): да не (sic) будеть ти свѣта в дому твоємь, и сердечнаго ей не вѣщай.

(Сол): Снѡу съ своею женою свѣт да боудет в домоу твоємь. ср(д)чнаго и не извѣщай еи.

(Приб): Снѡу съ женою своею имаи свѣтъ въ домоу своємь. срьдчна словеса не кажи єи.

(Чер): —

(Бел): Снѡу съвѣт съ женою своею твори, ноу срьдчнаа словеса не кажи еи.

(Сав): Снѣ съ женою твоєю да боудеть свѣт твои. нь ср(д)чно слово и не пове ...

## VI. 19-22

---

<sup>21</sup> Орлов. Древняя русская литература XI-XVII веков. С. 55.

<sup>22</sup> Здесь мы приводим примеры с упрощенной орфографией и с индексом по Дурново.

**(ОИДР):** Тогда азъ Акирь послах в домъ свой и рькох: Налѣзите ми орлица двѣ въскормите я. Рцѣте ястребникомъ моимъ и да научать я горѣ възлѣтати.

**(Сол):** и рѣх даи ми црѣю. 100 моужей избранных и рече ми. доводите ми два врлица млада. и два ноговища млада. принесите ми. вни шедша принесоша ми и азъ акурь посем оучити вверхъ лѣтати и на землю тихо исходити.

**(Приб):** и азъ яко пороучѣих крагоуяроу въ домъ мой. да вбрѣцоут ми .в. ноєвыка. да изъ съхраню их до мала и да их наоучи високw лѣтати.

**(Чер):** и заповѣдах азъ акурѣе .в. ноевича млада. и да ихъ наоучеть на нбо лѣтети и въспиташе ихъ.

**(Бел):** азъ акурѣе въ двм свои дапоустеть крагоуара моего да иде въ въ гороу. и да найде два орловича. и да их оухрани до голема. и да их наоучет въ небо летати.

**(Сав):** послахъ же въ домъ свои тако глѣ. найдите ми два врлица и поведите ястрѣбникомъ моимъ да научеть сходити горе и нисходити.

Здесь мы видим близкое сходство в лексике и оборотах между Сав и ОИДР. С другой стороны, Сав имеет различие с Приб и Чер.

На основе подобных сличений известных славянских списков русский список первой редакции ОИДР является более архаичным в отношении языка и состава текста, чем южнославянские списки. А что касается Сав, в этом сборнике содержится самый старый из известных до сих пор славянский список ПАП, но сам текст этого списка имеет новые черты в своем составе. Однако Приб, Чер и Бел вообще принадлежат к первой редакции, но у них более заметны поздние и южнославянские изменения, чем в ОИДР. Сол является соединенным текстом первой и второй редакции: первая часть Сол -- старая редакция, а вторая часть -- новая редакция. Значит, вторая часть Сол была явно сокращена и переработана.<sup>23</sup>

<sup>23</sup> В повести эпизоды I-III составляют первую часть, а эпизоды IV-X -- вторую часть.

Следующий пример показывает архаичность ОИДР.

#### IV. 30

**(ОИДР):** Но за любовь твою, якоже ми рече, тако створю. Писано бо есть: Иже любит друг друга своего, положит душу свою за нь.

**(Сол):**---

**(Приб):** нь за любовь твою хощю сьтвори́ти писано бо єсть иже любьтъ дру́га своєго. да положить дш́бу свою за нь.

**(Чер):** нь за любовь твою якоже ми рече тако створю. писано бо положи́ти главоу за дру́га своєго.

**(Бел):** нь за любовь еже ми велишь то да створю. писанно бо єсть еже любьши дру́га, и дш́бу свою да положить за него.

**(Сав):** нь за лубовь твоє и тако бо пишеть. иже не оубиеть дру́га своєго. нь положи дш́бу свою за нь.

Что касается эпизодов с IV. 31 до 34, то Приб и Чер были сокращены до 80% в сравнении с количеством слов в ОИДР, а Бел и Сав -- до 60%. Это еще является сокращением, а не переработкой. Однако Сол совсем изменил эти части текста. Как выше сказано, вторая часть Сол была явно сокращена и переработана.

Полезно указать, что и в Бел тоже имеются примеры, показывающие архаичность. Здесь приведем только один пример.

#### VI. 30

**(ОИДР):** Понесите известь и камень, се дѣлатели доспѣли суть.

**(Сол):** понесите плиту и древо дѣлателемъ.

**(Приб):** понесете варь и каменіе. и керамиде.

**(Чер):** --

**(Бел):** се дѣлательіе доспѣше да понесете керамид и каменіе и варь. да не празнуют маисторіе

**(Сав):** несете каменіе и варь съ делателие доспеше. и тако створише акирь

На основе подобных сличений известных славянских списков оказалось, что первая часть Бел -- новая редакция, а вторая часть -- старинная редакция, а в Сол наоборот.

5. Мы коротко упомянем о составе Сав. Несмотря на общую архаичность текста, у Сав концовка повести весьма краткая. У Сол тоже краткая концовка, так как вторая часть Сол была явно сокращена и переработана.

## IX.

**(ОИДР):** Сыну, ркли суть волку: Почто ходиши по овчач, а прах ти летит въ очи. Он же рече имъ тако: Порох овчни здравие есть очима моима.

**(Сол):** --

**(Приб):** снѡу реклы суть вльку что ходишь вьслѣдъ вьць рече влькъ прах вьчи здравъ есть оочима моима.

**(Чер):** влькоу. почто ходиши овцамъ потрагоу. да прахъ вчи твои насиплетъ. а внь рече вьчїи прахъ здравъ есть вчима моима.

**(Бел):** лькоу, что ходишь вьслѣд овче, да прах идет на очи твои. рече им влькъ, прах овчи здравіе есть очима моима.

**(Сав):** --

Несомненно Сав принадлежит к первой редакции, но одновременно Сав имеет сходные особенности с поздними южнославянскими списками. С точки зрения полного состава текста, Сав является более новой версией, чем ОИДР. Это подтверждается различием в расположении афоризмов в части II, т. е. в эпизоде воспитания приемного сына Анадана, между Сав и ОИДР. При этом ОИДР, Приб и Чер принадлежат к одной группе, а Сав и Бел -- к другой группе.

6. Все указанные списки имеют или простые описки, или пропуски, или удвоения. В то же время византийско-южнославянская традиция имеет открытый характер, у каждого списка есть свои индивидуальные особенности. Ниже такой пример.

## VI. 24

**(ОИДР):** И устройте кльтку,

**(Сол):** юже годно вчима моима. вних науочиша принесоша ми. азъ

повелих кѣтъкоу dospiti молоу и привазати к ним.

(Приб): и сътвори между внома ковчегъ.

(Чер): --

(Бел): сътворите кошницю между орлwm.

(Сав): и оустроете ми кокошницю (sic)

Наконец опять скажем о слове оръ. Мы встречаем в ПАП параллелизм с СШ.

(ОИДР):

VII 100

И азъ рано приидох и вѣзох пред него, и рече ми: «Акире, исправи ми се слово: како оже твоего князя ориве ржють на Адорстѣй и Наливстѣй землѣ, то наши кобылы жеребята измещуть на сей землѣ»

VII 113

... оревѣ ржють, и седе твоя кобылы жеребята измещют

(Сол):

VII 100

... что есть в вашей земли кони ржут. а в нашей кобылы гл(с)а слышат да жребата измещут.

VII 113

... в нашей земли кони ржут. а в вашей кобылы гл(с)а слышат жребата измещут.

(Приб):

VII 100

... како есть въ аадорскеи земле wслы ржкоуть. а въ егуптской земле кобыле ждребета измѣтають.

VII 113

... да како въ адорской земли wслы рокоуть а въ егуптской земли кобыле ждребѣта измѣтають.

(Чер):

VII 100

... на вашей земли, ослы ревуць. а наши кобили жрѣбет се.

VII 113

... адорскіе землы вслы ревуць. а zde твои кобили ждрѣбет се.

(Бел):

VII 100

... како оу твоего црѣ всли ревуць. а на нашої земли кобили  
изьметаюг ждрѣбета.

VII 113

... како въ адорстѣи земли всли ревоут. а въ егуптѣстѣи земли  
кобиле измѣтаюг ждрѣбета.

(Сав):

VII 100

иже ваши пастуси тамо рѣжоуть наше кобиле яловеть се.

VII 113

добрѣ рече црѣбу да како слишоуть въ андорскоую землю иже  
пастуси рѣжоуть а твоѣ кобиле яловѣть.

Текст ОИДР древнее южнославянских списков с точки зрения как символики слов, так и связанных с ними толкованиями. Как мы уже заметили, слово *орѣ* является древним и чрезвычайно редким. В южнославянских списках позже *орѣ* переосмыслено в *осьль*, и теряется смысл толкования текста. Об особенном употреблении слова *пастуси* в Сав следует рассуждать в другом докладе.

7. Древнейший русский список первой редакции ОИДР является более архаичным в отношении языка и состава текста, чем южнославянские списки. Он довольно близок к первоначальному славянскому переводу ПАП. Что касается Сав, в этом сборнике содержится старейший из известных до сих пор славянский список ПАП, но сам текст этого списка имеет новые черты в своем составе. У поздних списков, например Сол и Бел, тоже есть свое значение, так как они показывают методы переработки предыдущих текстов.

### Итоговые замечания

В отношении обеих повестей, СШ и ПАП, древнейшие русские списки первой

редакции являются более архаичными в отношении языка и состава текста, чем южнославянские списки. Поэтому большинство русских исследователей считает, что оба этих произведения были непосредственно переведены с восточных языков без посредничества Византии и южных славян. Однако болгарские ученые утверждают, что эти две повести попали на русскую почву позднее от южных славян. Эту разницу во мнениях объясняет то, что русские исследователи уделяют мало внимания новым данным о южнославянских списках. Необходимо еще больше международных совместных исследований для выяснения истории перевода обоих произведений.

## Новозаветные цитаты в «Сказании и страдании и похвале святым мученикам Борису и Глебу»

Фумиаки ХАГТОРИ

### 1.

«Сказание и страдание и похвала святым мученикам Борису и Глебу» (далее – Сс), несомненно, является одним из важнейших и интереснейших произведений русской литературы. Борисо-Глебский цикл<sup>24</sup> включает в себя Сс, Летописную повесть о Борисе и Глебе (далее – Лп), «Сказание о чудесах святых мучеников Христовых Романа и Давида» (далее – Сч), «Чтение о житии и погублении блаженных стратотерпцев Бориса и Глеба» *Нестора* (далее – Чт) и др. Самый ранний из дошедших до нас списков Сс – текст из Успенского сборника XII – XIII вв.<sup>25</sup> В этом докладе проводится сравнение евангельских цитат<sup>26</sup> в текстах, большей частью, Сс и Сч из Успенского сборника с древнерусскими апракосами. Мы легко находим

<sup>24</sup> Бугославский С. А. Древнерусские литературные произведения о Борисе и Глебе // *Бугославский С. А. Текстология древней Руси. Т. 2: Древнерусские литературные произведения о Борисе и Глебе* / Сост. Ю. А. Артамонов. М.: Языки славянских культур, 2007; Святые князья-мученики Борис и Глеб / Иссл. и подг. текстов Н. И. Милотенко. СПб.: Олега Абышко, 2006; Памятники литературы Древней Руси. Вып. 1: Начало русской литературы. XI - начало XII века / Вступительная статья Д. С. Лихачева. Составление и общая редакция: Л. А. Дмитриев, Д. С. Лихачев. Оформление художника В. Вагина. М.: Художественная литература, 1978.

<sup>25</sup> Успенский сборник XII - XIII вв. / Изд. подгот. О. А. Князевская, В. Г. Демьянов, М. В. Ляпон. Под ред. С. И. Коткова. М.: Наука, 1971.

<sup>26</sup> Апракос Мстислава Великого / Изд. подгот. Л. П. Жуковская, Л. А. Владимирова, Н. П. Панкратова / Под ред. Л. П. Жуковской. М.: Наука, 1983; Архангельское Евангелие 1092 года. М.: Румянцовского музея, 1912; Банишко Евангелие: среднобългарски паметник от XIII век / Подготвили за печат с увод и коментар: Е. Дограмаджиева и Б. Райков. София.: Българска академия на науките, 1981; Супрасълски или Ретков сборник: В два тома, Т. 1-2 / Й. Заимов, увод и коментар на старобългарски текст, М. Капалдо, подбор и коментар на гръкия текст. София.: Българска академия на науките, 1982; Савина книга: Древнеславянская рукопись XI, XI-XII и конца XIII века. Часть первая / изд. Подгот. О. А. Князевская, Л. А. Коробенко, Е. П. Дограмаджиева. М.: Индрик, 1999; Вагиканско Евангелие: старовългарски Кирилски апракос от X в. в Палимпсестен Кодеке Vat. Gr. 2502. / Подготвили за издаване Тр. Кръстанов, А.-М. Тотоманова, И. Добрев. София.: СИБАЛ, 1996; Остромирово Евангелие 1056-1057 года: по изданию А. Х. Востокова / сост. Е. Э. Шевченко. М.: Языки славянских культур, 2007; *Донев Б. Врачанско Евангелие: Български Старини. Кн. 4. София.: Държавна печатница, 1914; Quattuor Evangeliorum codex glagoliticus: olim Zographensis nunc Petropolitanius: caracteribus cyrillicis transcriptum notis criticis prolegomenis appendicibus auctum / edidit V. Jagić. Berolini, 1879, rep., Graz: Akademische Druck- u. Verlagsanstalt, 1954; Quattuor evangeliorum versionis palaeoslovenicae: Codex Marianus Glagoliticus caracteribus cyrillicis transcriptum / edidit V. Jagić, Berolini-Spb, 1883, rep., Graz: Akademische Druck- u. Verlagsanstalt, 1960; Ediderunt Vajs Jos, Kurz Jos. *Evangeliarium Assemani*, T. II. Pragae, 1955.*

расхождения в переводах. На основании анализа таких примеров разночтений мы покажем одну сторону взаимоотношений между компонентами Борисо-Глебского цикла.

## 2.

Примем за конкретный разбор.

(1)

14г-4

въ търпѣнии вашемъ сътажите доуша ваша.<sup>27</sup>

Ostr 224v Lk 21:19

въ търпѣнии вашемъ сътажите ⟨ДША⟩ ВША·:

Arch 131v Lk 21:19

ВЪ ТЪРПѢНИИ ВАШЕМЪ. СЪТАЖИТЕ ⟨ДША⟩ ВША

(2)

17в-4

тоуне приясте тоуне и дадите.

Ostr 239v Mt 10:8

БОЛАЦМА ЦѢАНТЕ ПРОКАЖЕНЬМА ОЧИЦАНТЕ БѢСЫ ИЗГОНТЕ ТЪНЕ ПРИАСТЕ

ТЪНЕ ЖЕ ДАДИТЕ·:

Arch 137v Mt 10:8

ТОУНЕ ПРИАСТЕ. ТОУНЕ ЖЕ И ДАДИТЕ

(3)

17в6

вѣроуяи въ мя дѣла яже азъ творю и тѣ сътворить и больша тѣхъ.

Ostr 46b Jo.14:12

АМИНЪ. АМИНЪ ⟨ГЛѢ⟩ ВАМЪ ВѢРОУЯИ ВЪ МЯ ДѢЛА ЯЖЕ АЗЪ ТВОРЯ. И ТѢ

СЪТВОРИТЬ И БОЛЬША СНУХЪ СЪТВОРИТЬ. ЯКО АЗЪ КЪ ⟨ЦОУ⟩ ГРАДЪ

Arch 15 Jo.14:12

---

<sup>27</sup> Здесь мы приводим примеры с упрощенной орфографией.

ВЪРОУІН ВЪ МѦ ДЪЛА ІАЖЕ ДЗЪ ТВОЮ. Н ТЪ ТВОРНТЬ. Н  
БОЛША СЪТВОРНТЬ С НХЪ.

Из древнерусских евангельских рукописей XI – XII вв. особенно известны три апракоса: Остромирово евангелие (Остр), Архангельское евангелие 1092 г. (Арх) и Мстиславова евангелие (Мст). Из них Остр является первой точно датированной книгой, переписанной на территории Руси, в первозданном виде сохранившейся до наших дней.

А самый ранний из дошедших до нас списков Сс и Сч -- текст из Успенского сборника XII – XIII вв. Поэтому особенности употребления букв в тексте Сс и Сч из Успенского сборника мы не будем принимать в расчет в этом докладе. В примерах (1) - (3) мы практически не находим расхождений в переводах.

Следующий пример показывает, что в то время на Руси шире распространены апракосы.

(4)

186-21

єєєєє же ихъ прїять дасть имъ область чадомъ божїемъ быти.

Ostr 2a Jo.01:12

ЄЄЄЄЄ ЖЕ ІХЪ ПРІЯТЪ І. ДАСТЬ ІМЪ ОБЛАСТЬ ЧАДОМЪ «БОЖІЕМЪ» БЫТИ

ВЪРОУІЩЕМЪ ВЪ ІМА ІЄГО +

Нам следует обратить внимание на слово «область», потому что в четвероевангелии используется слово «власть».

Кроме таких цитат мы встречаемся со «свободными цитатами», основанными на запоминании наизусть. Приведем примеры.

(5)

19a-4

падѣи на камєнє сємъ сѣкроушїтѣ сѣ. а на нємъ же падєть

скроушїтї и

Zog Mt 21:44

ї ПАДЪ НА КАМЕНЕ СЕМЪ СѣКРОУШІТЪ СѦ. А НА НЕМЪЖЕ

ПАДЕТЪ СЪТЪРЕТЪ ї.

(6)

14в-30

за имя мое мене ради възложить на вы роуки. и предани будете  
родьмь и друугы. и братъ брата предасть на съмьрть. и оумьртвять  
вы имене моего ради.

Ostr 21v Jo.15:21

нѣ си вса сътвориатъ вамъ зда нма мое. ꙗко не вѣдаѣтъ. послѣавъшааго ма  
Zog Mc 13:09

і прѣдъ в о в о дамн. і црнѣ ст а н е т е мене радн.

Ostr 224v Lk 21:12

рече (съ) свонимъ оученикомъ вѣнимаѣте отъ (чакъ) възложить бо на вы  
рѣкы своя. и ижденьтъ прѣдающе на съборища и тъмьница ведомы къ  
црелъ и владѣкамъ. имене моего радн

Ostr 224v Lk 21:16

прѣдани же бѣдете. роднтелн. и братнѣѣ. и родомъ. и друугы. и  
оумьртвять отъ васъ

Ostr 224v Lk 21:17

и бѣдете ненавидими въсѣмн. имене моего радн

Zog Mc 13:12

прѣдастъ же братъ брата на съмьрть. і «оць» чадѣ. і вѣстанѣтъ чадѣ на  
роднтелѣ. і оубнѣтъ ѿ.

По-видимому, во второй половине XI в. на Руси рукописная книга получила широкое распространение. В древнейшей русской летописи «Повесть временных лет» в статье 1037 г, характеризую деятельность Ярослава Мудрого, летописец отмечал, что «книгамъ прилежа, и почитая е часто в нощи и въ дне. И собра писциѣ многы и прекладаше от грекъ на словѣнское писмо. И списаша книги многы». Мы можем ясно представить себе обстановку в Киеве того времени.<sup>28</sup>

Писцы на Руси не просто списывали с болгарских оригиналов, а весьма искусно

<sup>28</sup> Сатунов Б. В. Книга в России в XI-XIII вв. Л.: Наука, 1978.

использовали запас средств первого литературного языка славян. Они черпали из него соответствующие выражения. Тогда писцы использовали запас средств не только евангельских текстов, но и других церковно-богослужебных и церковноучительных книг, в том числе и минея.

### 3.

Следующий пример также является «свободной цитатой», но он показывает одну особенность взаимоотношений между компонентами Борисо-Глебского цикла. Значит, этот пример утверждает, что, отличаясь от Чт, Сс и Сч не используют новых изводов, как Мстиславово евангелие 1115-1117 гг.

(7)

106-17

иже погоубити доушю свою мене ради и моихъ словесь обрати ю въ животѣ въчньнѣмъ съхранити ю.

Ostr 67v Mt 10:39

обрѣтъи ѿ дшѣ своихъ погоубити ѿ иже погоубити ѿ дшѣ своихъ мене ради обрати  
ѿщеть ѿ

Ostr 131v Mc 08:35

иже бо аще ѿщеть. ѿ дшѣ своихъ спасти погоубити ѿ аже погоубити.

ѿ дшѣ своихъ мене ради и евангеліа. тѣ спсеть ѿ

Ostr 266a Jo.12:25

любви ѿ дшѣ своихъ погоубити ѿ а ненавиди ѿ дшѣ своихъ въ мртѣ сѣмь.

въ животѣ въчньнѣмъ съхранити ѿ

Здесь мы не видим такого оборота **М Е Н Е Д Ъ Л А** (Mt 16:25), какой находится в Мстиславовом евангелии 1115-1117 гг. Также мы не видим такого выражения **ЖИЗНЬ ВЪ ЧННѢ СЪ БА Ю ДЕТЬ** (Jo.12:25), какое встречается в новых изводах.

Находится такой пример, который свидетельствует, что Сс и Сч являются близкими к периоду Архангельского евангелия 1092 г.

(8)

22г-8

ни всесмоу миру вмѣстити пишемыхъ.

Ostr 53a Jo.21:25 сб. 7 по Пасхе

сѣтъ же и нна мѣнога. таже сѣтворн «исъ» таже аще по єдиномоу писана  
бываѣтъ. ни самомоу мѣнѣ мироу вѣмѣстити пишемънхъ кѣнигъ аминъ·:

Ostr 272b Jo.21:25 8-ое мая

сѣтъ же и нна мѣнога таже сѣтворн «ис». таже аще по єдиномоу писана  
бываѣтъ. ни самомоу мѣнѣ вѣсемоу мироу вѣмѣстити. пишемънхъ снхъ  
кѣнигъ аминъ·:

Arch 21 Jo.21:25 сб. 7 по Пасхе

соутъ же нна мѣнога таже сѣтворн «сѣ». таже аще по єдиномоу писана  
бываютъ. ни самомоу мѣнѣ вѣсемоу мироу. вѣмѣстити пишемънхъ снхъ  
кѣнигъ аминъ

Arch 162 Jo.21:25 8-ое мая

соутъ же нна мѣнога. таже сѣтворн «с». таже аще по єдиномоу. писана  
бываютъ. ни самомоу мѣню. вѣсемоу мироу вѣмѣстити. пишемънхъ кѣнигъ аминъ  
ъ ·:

С одной стороны, и в Саввиной книге, и в Остромировом евангелии, и в Мстиславовом евангелии перикопа месяцеслова (8-ое мая) имеет слово «вѣсемоу», а перикопа синаксария не имеет этого слова.<sup>29</sup> С другой стороны, в текстах Архангельского евангелия обе перикопы включают в себя слово «вѣсемоу».

Приведем интересный пример.

(9)

24г-9

не сѣкрываите имѣннѣ на земли нъ на небеси.

---

<sup>29</sup> По «Словарю книжников и книжности Древней Руси» кратко скажем об апракосе. Он состоит из двух частей: синаксария и месяцеслова. В обеих этих частях в определенной последовательности помещены отрывки из Евангелия, читаемые за один раз в ходе церковной службы. В синаксарии эта последовательность определяется подвижным циклом церковного года (от Пасхи до Пасхи), в месяцеслове – неподвижным (от начала гражданского года до его окончания). Синаксарий, в свою очередь, делится на пять календарных циклов. Он начинается отрывком из Евангелия от Иоанна I, 1-17, который читается на литургии в Пасхальное воскресенье. См.: Словарь книжников и книжности Древней Руси. Вып. 1. (XI – первая половина XIV в.) / Отв. ред. Д. С. Лихачев. Л.: Наука, 1987.

Ostr 123v Mt 06:19

НЕ СЪКРЪВАЙТЕ СЕБЪ. СЪКРОВНИЦЪ НА ЗЕМЛИ. НДЕЖЕ. ЧРЪВЪ. И ТЪЛА ТЪАНТЬ. НДЕЖЕ. ТА  
ТНЕ ПОДЪКОПАВАЙЪТЪ И КРАДЪТЪ

Ostr 106a Lk 12:33

ПРОДАДИТЕ ИМЪНИА ВАША. И ДАДИТЕ МНАСТЪНИЖЪ СЪТВОРИТЕ СЕБЪ ВЪЛАГАНИЦА. НЕ  
ВЕТЪШАЙЪЩА. СЪКРОВНИЦЕ НЕ ОСКЪДЪЕМО НА «НЕБЕСЪХЪ» НДЕЖЕ ТАТЪ НЕ  
ПРИБЛИЖАЕЪТЪ СЯ. НИ ТЪЛА ТЪАНТЬ

Здесь мы можем считать этот пример употреблением «корреспондентов». <sup>30</sup>  
Однако мы должны отметить, что такой же пример находится во Врачанском евангелии  
XIII в. Врачанское евангелие признается старейшим из известных болгарских списков  
с русского прототипа.

Vr 150 Mt 06:19

не съкрѣвайте себѣ имѣнія на земли.

Этот пример показывает, что в тот период такой оборот, найденный в Сч,  
получил в определенной мере распространение на Руси.

#### 4.

Теперь приведем примеры из Чт.<sup>31</sup> Также как в Сс и Сч, мы встречаемся со  
«свободными цитатами».

(10)

положи душу свою за люди своя

Ostr 213v Jo.10:15

Ѧ К О ЖЕ З Н А Й Е Т Ъ М А «ОЦЪ». И Д З Ъ З Н А Й Ъ «ОЦ Д» И Д Ш Ъ М О Ъ  
ПО ЛАГА Ъ З Д О В ЪЦА

<sup>30</sup> О примерах корреспондентов см. *Верещанин Е. М.* Ветхо- и новозаветные цитаты в Изборнике Святослава 1073 г. // Изборник Святослава 1073 г.: сборник статей (научный совет по истории мировой культуры АН СССР) / Отв. ред. Б. А. Рыбаков. М.: Наука, 1977.

<sup>31</sup> Здесь текст по книге Н. И. Милотенко.

В то время автор использовал запас средств не только евангельских текстов, но и других церковно-богослужебных и церковноучительных книг, в том числе и минея.

(11)

шедша, **проповѣдита** к еуангелие по весей земли, и всакъ вѣру иметь и креститса, спасень будет, а иже вѣры не иметь, **осудитса** въ муку вѣчную.

Ostr 204v Mc 16:15-16

и рече имъ шѣдъше въ всь миръ. **проповѣдантѣ** «еуангелие» всен твари иже вѣрѣ иметь и креститъ сѧ «спенъ» бѣдетъ а иже не иметь вѣры.

**осѣжденъ бѣдетъ**

Sav 31об Mt 07:1

рече гъ не осѣждатѣ да не **осѣднтѣ сѧ**.

Ostr 59v Mt 07:1

рече «гъ». не осѣждантѣ да не **осѣждени бѣдетѣ**

Msti 24a Jo.16:11

о соудѣ же. яко князь мира сего **осѣжденъ бѣсть**.

Msti 147b Jo.16:11

о соудѣ же яко князь мира сего **осоудит сѧ**.

Ostr 202v Mt 28:10

тогда гла нма «ис» не **бонтѧ** сѧ. **идѣтѧ** **повѣднтѧ**

братни мои. да идѣтъ въ галилею. и тоу ма видѣтъ

Supr 446-13 Mt 28:10

нъ **идѣта** и **повѣдита** братии мои. да идѣтъ въ галилею и тамо ма видѣтъ.

В отличие от Сс и Сч, Чт использует новый извод так же, как Мстиславова евангелие 1115-1117 гг.<sup>32</sup>

(12)

Сс:16в17 Mt 05:14-15

не можеть градъ оукрыти ся врхоу горы стоя. ни свѣщъ възжыше

<sup>32</sup> Уханова Е. В. К вопросу о месте Мстиславова евангелия в культуре Древней Руси конца XI-начала XII в. // Palaeoslavica. 2006. № 14. С. 5-40.

споудъмь покрывають. нъ на свѣтилѣ поставляють да свѣтитъ тьмьныя.  
Чт Мт 05:15

никто же свѣтилника въжагаєть, подо спудомь поставлаєть и, нъ на  
свѣщницѣ, да свѣтитъ.

Ostr 228v Мт 05:14

рече (съ) своимъ оученикомъ въ несте свѣтъ въсемоу мироу не можетъ градъ оук  
рыти са върхуоу горы стоя

Ostr 228v Мт 05:15

ни въжагаѣтъ свѣтльника. и поставлаѣтъ него подъ спѣдомъ. нъ на  
свѣтльницѣ. и свѣтитъ въсѣмь. ниже въ храмниѣ сѣтъ

Ostr 97v Лк 08:16

рече (съ) своимъ оученикомъ никтоже свѣтльника въжєтъ покрываєть него със  
ѣдомъ ни подъ одръ подълагаєть. нъ на свѣщникѣ възлагаєть. да  
въхѣдѣшии. видѣтъ свѣтъ

Mst 84b Лк 11:33

никтоже оубо свѣтльника въжєтъ въ съкровѣ полагаєть. ни подъ  
споудъмь нъ на свѣтльѣ. да въхѣдѣшии видѣтъ свѣтъ:~

## 5.

Следующий пример из перикопы месяцеслова (5-ое сентября) в апракосе является не простой цитатой, а средством подкрепить замысел произведения как жития. Это должно привлечь внимание читателей к дате 5-ого сентября.

(13)

яко древле в сии день Захария заколень бысть предъ требником  
твоимъ

Ostr 215a Мт 23:35

да придеъ на въ кръвь правдѣна. проливаемѣна на земан отъ кръви авела пр  
авдѣнааго. до кръве Захария «сна» варинна. негоже оубнсте междѣ  
«црквыѣ» и алтарьмь.

Arch 125 Мт 23:35

да приде ть на въ в са ка к р в ь пр ав ь д ь н а. про ливаема та  
на земляю. Ѡ к р в ь е авел та пр ав ь д ь н ааг о. до к р в ь е

за х а р на «сн а» ва р а х н н а. ѳ г о же оу бї ст е меж ю «др кв ю» н  
о л т а р ем ѣ.

5-ое сентября в месяцеслове не находится в таком апракосе старого поколения, как Саввина книга. А в Ватиканском Евангелии, принятом в измененном составе, место для 5-ого сентября есть, но там перикопы показываются «отсылочными указаниями». В более новых апракосах, таких как Ассеманиево евангелие или Остромирово евангелие, в месте для 5-ого сентября пишутся все перикопы. Кстати, Н. G. Lunt утверждает, что Саввина книга написана около 1030 г., Ватиканское Евангелие около 1040 г. и Ассеманиево евангелие около 1050 г.<sup>33</sup>

Пример (14) также показывает, что, по сравнению с Сс и Сч, Чт использует более новый извод.

(14)

подобно ѳсть царствїе божїе челоѳьку, иже изиде наять дѣлатела въ виноградъ свои, и обреть я, посла, да дѣлають въ виноградѣ ѳго, обѣщавъ имъ по сребренику дати. и пакы изиде въ 3 чвьс и обрѣте другья, празьдны стояща, и глагола имъ: идѣте въ виноградъ мои и дѣлаите, еже будетъ право, да то и возьмете. тако же и в 6, и въ 9 часъ. изиде же и въ 11 часъ, и обрѣте и ины, сѣдаща празьдны. что ѳсте, яко празьдны? глагола имъ. они же

<sup>33</sup> Когда мы исследуем черты составления апракоса, какие памятники мы можем считать стандартными? Древнейшие списки апракоса имеют болгарское происхождение и написаны в XI веке – это Саввина книга и Ассеманиево евангелие. Как известно, Ассеманиево евангелие написано глаголицей, а Саввина книга – кириллицей. В XI веке глаголица, достигшая намеченной цели, начала отступать в сторону, и употребление кириллицы уже было закреплено. При таких обстоятельствах переписать снова глаголический список значило сохранить для будущих поколений памятник в его последней и совершенной форме. Ассеманиево евангелие является таким памятником. А у Саввиной книги другой характер. В. Н. Щепкин считал, что Саввина книга есть непосредственный список с глаголической рукописи. Эта переписка с глаголической рукописи на кириллическую является первой подготовительной работой для исправления текста. Вследствие этого вполне возможно, что глаголический подлинник Саввиной книги был более древним типом, чем подлинник Ассеманиевого евангелия. При этой переписке для исправления текста Саввиной книги чтения были выбраны из тетров новой редакции евангельского текста, возникшей, вероятно, в Болгарии в эпоху царя Симеона. Этим и объясняется, что чтения Саввиной книги часто имеют расхождения с чтениями в канонических текстах. Лосева О. В. Русские месяцесловы XI-XIV веков / Под ред. акад. Л. В. Милова. М.: Памятники исторической мысли, 2001; Lunt H. G. *Old Church Slavonic Grammar*, Berlin-New York: Mouton de Gruyter, 2001.

глаголаша юму: всь день сѣдѣхомъ, никто же не наять насъ. и рече имь: идѣта въ виноградъ мои и дѣлайте, иже будетъ вы право, то да возмете.

Sav 150 Mt 20:2 9-ое марта

сѣ вѣщавъ же цѣнѣ по срѣбрьникѣ на виноградъ посѣла ѿ.

Ostr 267v Mt 20:2 9-ое марта

сѣ вѣщавъ же съ дѣла тѣи по пѣнѣ зѣ на дѣнь. посѣла ѿ въ виноградъ

свѣн

Mst1 193 Mt 20:2 9-ое марта

и сѣвѣщавъ съ дѣла тѣи по пѣнѣ зѣ на дѣнь посѣла ѿ въ виноградъ свѣн.

Mst1 46v Mt 20:2 ср. 8 по Пятидесятнице

сѣ вѣщавъ же съ дѣла тѣи по срѣбрьникѣ на дѣнь посѣла ѿ въ виноградъ свѣн.

Что касается слова «сребренику», то и в Маринском четвероевангелии, и в Ассеманьевом евангелии используется слово «пѣнѣ зѣ». И на Руси мы обычно встречаем слово «пѣнѣ зѣ». С другой стороны, в Саввиной книге используется слово «срѣбрьникѣ». В кратком апракосе перикопа Mt 20:2 существует только в месяцеслове, а в полном апракосе, таком как Мстиславово евангелие 1115-1117 гг., эта перикопа находится и в синаксарии. С увеличением числа служб появилась необходимость и в евангельских чтениях для новых служб. Такие чтения были выбраны из тетров новой редакции евангельского текста, возникшей, вероятно, в Болгарии в эпоху царя Симеона. Этим и объясняется, что новые чтения, «полноапракосные чтения», имеют расхождения в переводах с чтениями в кратком апракосе. Если в канонических текстах есть колебания в выборе слов, писцы на Руси часто употребляют обороты из текстов последующих этапов развития. Так, например, они выбрали слово «срѣбрьникѣ» из рукописи в том же ряду Саввиной книги, потому что для них оно представляло практически одинаковую ценность с новой редакцией перевода и разместили эту перикопу в синаксарии полного апракоса.

## Выводы

В сравнении с Сс и Сч, Чт использует более новые изводы и автор использовал запас средств не только евангельских текстов, но и других церковно-богослужбных и церковноучительных книг. И это косвенно подтверждает мнение С. А. Бугославского, что Чт было написано в период времени между 1108 -- 1115 гг. и Нестор пользовался текстом Сс и Сч.

## 附記

拙稿掲載に際して、まずは、ご高配を賜った編集委員の中村唯史先生と、コメントをくださった佐藤昭裕先生、堀口大樹先生に対して、心からのお礼を申し上げる。

実は、まだ三谷恵子先生がお元気だった時、冒頭に記したスラ研のプロジェクトに関わった研究者やそれに近い若手の論考も含めて論文集を出すことを計画されていた。三谷さんの奔走で競争的資金獲得の目途も付いていた。ところが、海外からの報告者だと聞いているが、原稿がどうしても間に合わなくなった方が有り、計画は頓挫していた。三谷さんは決して諦めた訳ではなく、「何か考えますから」と公表の方法を模索されていたが、ご存じの皆さんも多いように、病を得て、そればかりか、急逝されてしまった。

そういった事情もあり、冒頭に記したように、本稿の掲載を願い出たのであった。その間、私は定年退職し、その「研究室終い」の中で、拙稿のカードやノートが散逸してしまった。電子データなどという手段で保管していなかった私の限界であり、まさに世代交代して退場すべき存在だったことの証明である。

コメントをくださった先生がたのご指摘、三谷さんがご存命なら同じことを指摘されるところも多々あり、私の至らなさを恥じるとともに、心から感謝を申し上げる。今回は、誤植など、簡単な訂正は出来たが、内容に関わる問題は、手つかずのままである。退職して時間だけは十分に有ると思っていたが、誰にでも平等に訪れる「老化」という現象の重さに、これまでは、気が付かなかった。何とかまだ頭が回る内に、ノートやカードを復元して、査読の先生のご指摘に正面からお答えすることが三谷さんへの供養にもなると考えて、「空手形」にならぬように努めたい。

(はっとり ふみあき)

**In memory of Professor Keiko Mitani**

**Fumiaki HATTORI**

Professor Keiko Mitani passed away suddenly. I would like to express my condolences to her passing. For our colleagues in Slavic studies it is really an unforgivable loss. I would like to note her contribution to Slavic studies and her valuable discoveries and interpretations. And in memory of Professor Mitani, I would like to show an example of the results of collaborative research with her.